

1 WAT IS EEN PROJECTSUBSIDIE VOOR EEN FRAGMENTVERTALING?

Met deze subsidie krijg je als literair vertaler tijd om een fragmentvertaling te maken van een oorspronkelijk Nederlandstalig literair werk van een Vlaamse auteur en om dat werk onder de aandacht te brengen van uitgevers of mediatoren buiten Vlaanderen.

Voor een fragmentvertaling uit het Nederlands kun je als vertaler aanspraak maken op een tussenkomst van 1.000 euro. Op die manier wil Literatuur Vlaanderen jouw rol als literair ambassadeur bevestigen en jouw contact met uitgevers stimuleren. Zo dragen we samen bij aan de verspreiding van Vlaamse literatuur in het buitenland.

2 WIE KAN EEN SUBSIDIE AANVRAGEN?

Als vertaler uit het Nederlands kun je een projectsubsidie voor een fragmentvertaling aanvragen als je:

1. geaccrediteerd bent door Literatuur Vlaanderen en het Nederlands Letterenfonds. Dat wil zeggen dat je literair vertaalwerk in het verleden al positief is beoordeeld door (een van) beide organisaties.
2. de voorbije tien jaar een vertaalopleiding, -cursus of begeleidingstraject hebt afgerond of één of meer vertaling(en) in een literair tijdschrift hebt gepubliceerd.

Als je als vertaler nog niet geaccrediteerd bent door Literatuur Vlaanderen en het Nederlands Letterenfonds, zal Literatuur Vlaanderen na een toekenning van de projectsubsidie je fragmentvertaling laten beoordelen met het oog op eventuele accreditatie. We vragen je om het resultaat van de beoordeling af te wachten voor je het fragment actief inzet voor de promotie bij buitenlandse uitgevers.

Je kunt deze projectsubsidie ook als vertalersduo aanvragen. Het totale subsidiebedrag is altijd 1.000 euro per aanvraag, ook als de subsidie wordt toegekend aan een vertalersduo.

3 VOOR WELKE PROJECTEN KUN JE SUBSIDIE AANVRAGEN?

Deze subsidie is uitdrukkelijk bedoeld voor eigen initiatieven van vertalers. Projecten in opdracht van derden of waarvoor je als vertaler al via een ander kanaal inkomsten ontvangt, komen niet in aanmerking. Deze subsidie staat een eventuele latere vertaalsubsidieaanvraag bij Literatuur Vlaanderen door een buitenlandse uitgever voor het integrale boek niet in de weg.

Deze genres komen in aanmerking: proza, poëzie, theater, kinder- en jeugdliteratuur, strips en non-fictie.

Alleen vertalingen die rechtstreeks uit het Nederlands zijn gemaakt, komen in aanmerking voor subsidie. Vertalingen die via tussentalen tot stand zijn gekomen, zijn uitgesloten.

Je kunt geen subsidie aanvragen als er van de auteur de voorbije tien jaar al twee of meer boeken in hetzelfde genre zijn verschenen in de gekozen doeltaal.

Voor een inschatting van de literaire kwaliteit van de gekozen tekst kan Literatuur Vlaanderen een beroep doen op de eigen of externe expertise.

De lengte van het fragment kun je vrij kiezen. Wel hanteren wel deze minima:

- 4.000 woorden voor proza;

- 200 regels of 13 gedichten voor poëzie;
- 3.000 woorden voor theater;
- 25 pagina's voor strips en prentenboeken.

4 HOE VRAAG JE SUBSIDIE VOOR EEN FRAGMENTVERTALING AAN?

Er zijn geen vastgelegde deadlines, dus je kunt het hele jaar door een aanvraag indienen. Je stuurt je aanvraag per mail naar esther@literatuurvlaanderen.be met als onderwerp 'aanvraag projectsubsidie fragmentvertaling – [naam vertaler(s)]'. Bundel alle informatie in één pdf als bijlage bij de mail.

Je kunt maximaal twee keer per jaar een subsidie voor een fragmentvertaling ontvangen.

5 WAT ZIT ER IN JE AANVRAAGDOSSIER?

□ EEN INGEVULD AANVRAAGFORMULIER

Een blanco exemplaar vind je op [de website van Literatuur Vlaanderen](https://www.literatuurvlaanderen.be). Ben je nog niet geaccrediteerd? Dan vragen we je om je cv toe te voegen.

□ EEN INHOUDELIJKE TOELICHTING

Je stelt een fragment voor uit een oorspronkelijk Nederlandstalig literair werk van een Vlaamse auteur, bij voorkeur werk van auteurs die nog niet in de doeltaal vertaald zijn. Op [de website van Flanders Literature](https://www.flandersliterature.be) vind je alle titels terug die Literatuur Vlaanderen actief promoot.

Je kunt uiteraard ook met een eigen voorstel komen. In beide gevallen motiveer je waarom je voor die tekst hebt gekozen en licht je ook het potentieel in de doeltaal en je promotieplan toe. Je antwoorden op onderstaande vragen spelen een belangrijke rol in de beoordeling van je aanvraag, dus laat alle onderdelen zeker aan bod komen.

1. MOTIVATIE VAN JE KEUZE

Beschrijf de gekozen tekst. Waarom wil je een fragment uit dat boek of die tekst vertalen? Wat spreekt je er zo in aan als lezer en als vertaler? Hoe zal de vertaling bijdragen aan jouw ontwikkeling als vertaler?

2. POTENTIEEL IN DE DOELTAAL

Waarom denk je dat het gekozen boek of de gekozen tekst vandaag interessant is voor een anderstalig lezerspubliek (al dan niet specifiek voor jouw doeltaal)?

3. PRESENTATIE VAN HET FRAGMENT

Welk fragment wil je vertalen en waarom?

4. PROMOTIEPLAN

Aan welke uitgeverijen zul je je vertaling voorleggen en hoe zul je het fragment bij hen promoten? Zijn er andere organisaties aan wie je je vertaling kunt voorleggen, bijvoorbeeld tijdschriften, theatergezelschappen of andere mediators? Schets eventueel kort het uitgeverslandschap in de doeltaal.

6 HOE BEOORDELEN WE JE AANVRAAG?

Literatuur Vlaanderen beoordeelt je aanvraagdossier op basis van de volgende beoordelingscriteria:

1. de kwaliteit en overtuigingskracht van je aanvraagdossier;
2. de kwaliteit van de te vertalen brontekst;

3. de mate waarin deze fragmentvertaling aansluit bij de internationale promotie-inspanningen van Literatuur Vlaanderen.

Bij de beoordeling van het geheel van de aanvraagdossiers streeft Literatuur Vlaanderen naar diversiteit wat betreft doeltalen, genres, bronteksten en vertalers.

7 WANNEER WORDT DE SUBSIDIE BETAALD?

Literatuur Vlaanderen neemt binnen twee maanden na de indiendatum een beslissing over de aanvraagdossiers. Je wordt persoonlijk op de hoogte gebracht van de beslissing.

Een subsidie bedraagt 1.000 euro. Je ontvangt het subsidiebedrag na toekenning van de subsidie.

Het totale subsidiebedrag is altijd 1.000 euro per aanvraag, ook als de subsidie wordt toegekend aan een vertalersduo.

Literatuur Vlaanderen kan de subsidie terugvorderen als de fragmentvertaling niet gerealiseerd wordt.

8 WELKE VERPLICHTINGEN HEB JE?

Je gebruikt de subsidie voor het project dat in het aanvraagdossier is omschreven.

Uiterlijk vijf maanden na de subsidiebeslissing dien je de **definitieve fragmentvertaling** in bij Literatuur Vlaanderen. Als de vertaling om welke reden dan ook wordt uitgesteld, moet je Literatuur Vlaanderen daar zo snel mogelijk over inlichten. Wanneer je de fragmentvertaling onverhoopt niet kunt inleveren, vervalt je aanspraak op de subsidie. Je licht Literatuur Vlaanderen daar meteen over in.

Minimaal drie maanden en maximaal zes maanden na de indiening van de vertaling bezorg je een kort **verslag** over wat je met de fragmentvertaling hebt gedaan en over de voorlopige resultaten van die inspanningen.

Als je een fragmentvertaling maakt en die naar uitgevers opstuurt, neem je daarin de volgende zin op: Deze fragmentvertaling is tot stand gekomen met steun van Literatuur Vlaanderen.

9 WAT MET AUTEURSRECHTEN EN HET GEBRUIK VAN DE VERTALING?

De auteursrechten van de vertaling blijven bij de vertaler. Literatuur Vlaanderen en de uitgever/rechtenhouder(s) van de brontekst mogen de fragmentvertaling uit het Nederlands wel gebruiken voor promotionele doeleinden, zoals publicatie op de website van Flanders Literature of gerichte promotie naar uitgevers, op voorwaarde dat ze de vertaler vermelden.

Je mag jouw vertaling, na overleg met Literatuur Vlaanderen, vrij gebruiken. Daarbij moet je echter ook rekening houden met het auteursrecht op de brontekst. Voordat de vertaling ergens gepubliceerd kan worden, moet de uitgever van de vertaling een rechtenovereenkomst afsluiten met zowel de vertaler als met de uitgever/rechtenhouder(s) van de brontekst.

10 HARDHEIDSCLAUSULE

Het dagelijks bestuur van Literatuur Vlaanderen kan beslissen om af te wijken van dit reglement als de toepassing ervan niet overeenstemt met de belangrijkste doelstellingen, of leidt tot een onredelijkheid of onrechtvaardigheid.



De interne werking van Literatuur Vlaanderen wordt geregeld door het oprichtingsdecreet van 30 maart 1999 (Belgisch Staatsblad 27 augustus 1999), het decreet van 30 april 2004 houdende wijziging van het oprichtingsdecreet (Belgisch Staatsblad 29 juni 2004), het huishoudelijk reglement van 20 januari 2021 en de specifieke reglementeringen per subsidievorm. Deze teksten zijn op verzoek verkrijgbaar bij Literatuur Vlaanderen of raadpleegbaar op www.literatuurvlaanderen.be.